

Bieler Gespräche 2020 / Rencontres de Bienne 2020 / Incontri di Bienne 2020

à l'Institut littéraire suisse, Faubourg du lac 99 / Schweizerischen Literaturinstitut, Seedorstadt 99

SAMEDI 01.02

	Eintreffen und Kaffee / Accueil et café / Caffè di benvenuto			
	SEMINARRAUM 1	SEMINARRAUM 2	SEMINARRAUM 3	Bibliothek
10h00 – 10h30				
10h30 – 12h00	Übersetzungsatelier II DE-> FR/IT <i>Isolde Schaad</i> Valentin, Sandor	Atelier di testo + traduzione IT-> FR/DE <i>L. Di Corcia: Da soli siamo due bambini</i> Véronique, Andrea, Sara	Textatelier <i>Langgedicht</i> DE/FR <i>J. Costa: Tagfalter und Nachtdiebe</i> <i>A. Hoffmann: Kollektivschaden</i> <i>N. Garbely: un beau jour</i> Roger, Sabine	Atelier de texte <i>A. Pitteloud: Canicule</i> <i>A. Bottarelli: Ombeline et Rodogune</i> Marie, Yves
12h00 – 14h00	Mittagessen / Repas de midi / Pranzo			12h30-13h00: séance d'information Institut littéraire suisse (Marie Caffari) 13h00-13h30: séance d'information Collège de traducteurs Looren (Monica Mutti)
14h00 – 16h45	Kreatives Schreiben DE <i>Johanna Lier</i>	Atelier d'écriture créative FR <i>Jérôme Meizoz</i>	Atelier di testi <i>traduzione</i> FR -> IT <i>N. Proserpi: Inventaire des lieux (L. Boissier)</i> <i>B. Ori: Venir grand sans virgules (M. Wahli)</i> Sara, Sandor	
pause 15'				
16h45 - 18h00	Snack mit Suppe / Encas avec soupe / Spuntino con zuppa			
18h30	Abendprog: öffentliche Lesung / Prog. du soir : lecture publique / Prog. Serale: lettura pubblica Stadtheater Biel, Burggasse 19 / Théâtre municipal Bienne, Rue du Bourg 19			

DIMANCHE 02.02

	Café et croissants à l'Institut littéraire			
	SEMINARRAUM 1	SEMINARRAUM 2	SEMINARRAUM 3	Bibliothek
09h30 – 10h00				
10h00 – 11h30	Atelier de traduction II FR -> DE/IT <i>Pierre-Alain Tâche</i> Yves, Alexandre, Carlotta	Atelier de texte + traduction FR-> DE/IT <i>L. Ermacova: Solo Album</i> Sandor, Roger, Andrea	Textatelier <i>S. Wenzinger: Habeas Corpus</i> <i>E. Baumann: Alaska im Teich</i> Tobias, Anja	
12h00 – 13h30	Mittagessen / Repas de midi / Pranzo			
13h30 – 15h00	Traduction expérimentale -> FR/IT <i>(texte surprise)</i> Valentin, Sandor	Atelier de texte <i>G. D'Andrés: Brusques retours parmi Bernard</i> <i>D. Fralex: Eaux de banlieue</i> Marie	Textatelier <i>S. Matter: Gemengelage</i> <i>L. Duggan: Deutsch lernen</i> <i>M. Schwenk: Phönix</i> Sabine, Roger	
15h15 - 16h30	Tee und Kuchen : Lesungen aus eigenen Produktionen zum Ausklang			

Unterstützung/soutien/sostenitori:

Contributo del Cantone Ticino derivante dall'Aiuto federale per la lingua italiana
Centre de traduction littéraire de Lausanne ; Chez Rüfi ; Kanton Bern ; Oertli-Stiftung ; Pro Helvetia ; Ernst Göhner Stiftung
Schweizerisches Literaturinstitut/Institut littéraire suisse ; Stadt Biel/Ville de Bienne ; Stiftung Temperatio ; Übersetzerhaus Looren.